



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2019・12

Atenção!!! Devido ao feriado de final de ano, a prefeitura estará fechada a partir do dia 28 de Dezembro até dia 5 de Janeiro, voltando às atividades no dia 6 de Janeiro!

Teste do sistema de alarme nacional J-ALERT

12月4日全国瞬時警報システム(Jアラート)の全国一斉情報伝達試験を実施

Dia 4 de Dezembro (4ª.f) às 11:00 horas!!!

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, **serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado “Korewa jyei araato no tesuto desu!”** **(Teste do sistema J-Alert).**

Aqueles que fizeram o registro para receber mensagens de emergências, estarão recebendo também mensagens para o teste do sistema. Contamos com a compreensão e colaboração de todos. ※ Tocará um sinal antes e depois da transmissão.



Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka)
TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619



Moradia de controle público ・ 市営住宅入居者

Os formulários para inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis a partir do dia 2 de Dezembro no Dpto. de Construção Habitacional e nas antigas subprefeituras de Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Daiichi e Shigaraki.

>>> Período de inscrição: Do dia 2 (2ª.f) ~ 16 (2ª.f) de Dezembro

Informações: Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)
TEL: 0748-69-2212 FAX: 0748-63-4601

Ajuda de aluguel de até ¥20,000 para moradias privadas (Yachin-hojo) ・ 家賃を最大2万円補助します

O informativo sobre a inscrição e o formulário para solicitação, estarão disponíveis no departamento responsável a partir do dia 2 de Dezembro.

>>> Período de inscrição: Do dia 2 (2ª.f) ~ 16 (2ª.f) de Dezembro

>>> Correspondentes: Aqueles que moram em moradias privadas que corresponderem aos mesmos critérios para ingresso em moradias de controle público da Cidade de Koka e outros requisitos.

>>> Quantidade de inscrições: Aproximadamente 5 inscrições

(Será feito o sorteio, caso ultrapasse o limite de inscrições)

Informações: Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)
TEL: 0748-69-2212 FAX: 0748-63-4601

O pagamento dos impostos estão em dia?

ストップ滞納 税金の納め忘れはありませんか

Neste mês de Dezembro, será reforçado a revisão das pendências de pagamento de impostos das cidades e províncias visando o encargo imparcial dos impostos. Pedimos que verifiquem os pagamentos, pois caso os mesmos não sejam efetuados, poderá ser feita a pesquisa e apreensão de bens (salário, conta bancária e outros). Entretanto, em caso de dificuldades, é possível fazer a consulta sobre as maneiras de pagamento.

Informações

- Impostos da Cidade: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2131
- Impostos da Província: Chubu-Kenzei-Jimusho, Koka-Nouzei-Ka TEL: 0748-63-6106

Calendário de Exame Infantil

Programação do mês de Dezembro · 健診カレンダー 2019年12月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, poderão participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 e 10 meses**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki, no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center.
- **Para os outros exames**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki, no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30h.

Tipo de exame:	Nascimento:	Dia:	Local:
Infantil de 4 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2019 / 08	Dia 04 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 20 (6ª.f)	Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center
		Dia 26 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Infantil de 10 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2019 / 01	Dia 04 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 11 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 20 (6ª.f)	Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center
Infantil de 1 ano e 8 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário e fralda	2018 / 04	Dia 06 (6ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 18 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Infantil de 2 anos e 6 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, questionário do exame de audição (fazer em casa)	2017 / 05	Dia 06 (6ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 19 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Infantil de 3 anos e 6 meses O que portar: Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)	2016 / 05	Dia 03 (3ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 09 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Informações: Dpto de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085			

Salas do mês de Dezembro · 12月各種教室等

Salas	Data e local	
Sala para mães e bebês · ベビーママ教室 - Correspondentes: Nascidos em 2019/10 - Conteúdo: Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mãe. (Calendário de exames pág. 4)	Dia 11 (4ª.f)	Kokomoori
	Dia 24 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
	Dia 25 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Sala de refeições para desmame · 離乳食教室 - Correspondentes: Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses - Conteúdo: Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)	Dia 13 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva
Salão para mães · リトルママサロン - Correspondentes: Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis - Conteúdo: Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)	Dia 10 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
	Dia 12 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
	Dia 18 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center
	Dia 24 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
	Dia 27 (6ª.f)	Kokomoori
Consulta Saudável · すこやか相談 - Correspondentes e conteúdo: Nutricionistas e agentes de saúde estarão respondendo à consultas sobre desenvolvimento da criança, puericultura, hábitos alimentares e outros (Calendário de exames pág. 8) ※ Necessário fazer a reserva.	Dia 10 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
	Dia 16 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center
	Dia 18 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center
	Dia 24 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
	Dia 26 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085		

Consulta jurídica・法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga (Shiga-Bengoshi-Kai), estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas serão iniciadas 2 semanas antes da consulta (Recepção: das 9:00 ~ 17:00 horas).



Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 19 de Dezembro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 26 de Dezembro (5ª.f.)		~	
Dia 09 de Janeiro (5ª.f.) (Reservas a partir de 19 de Dez.)		16:00	

Reservas e Informações: Comitê do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Kyogukai)
TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021

Sobre o sistema de “cobrança especial” do imposto residencial individual (Tokubetsu-choshu) 市・県民税(個人住民税)の特別徴収制度について

O sistema de “cobrança especial” do imposto residencial individual se diz quando o empregador (aquele que efetua o pagamento do salário), desconta do salário e repassa mensalmente o valor da parcela do imposto residencial individual do funcionário, da mesma forma que o imposto de renda (shotokuzei).

Conforme a lei de impostos regionais, o empregador basicamente precisa aplicar este sistema de cobrança especial.

< Méritos da cobrança especial >

- O funcionário não corre o risco esquecer de fazer o pagamento, pois é descontado todos os meses do salário.
- A cobrança normal é feita em 4 parcelas, e a cobrança especial em 12, diminuindo assim o encargo de cada parcela.

Informações:

- **Sobre os procedimentos: Dpto. de Impostos da Cidade de Koka (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128 FAX: 0748-63-4574**
- **Sobre a promoção do sistema: Dpto. de Impostos da Província de Shiga (Shiga-ken, Zeisei-Ka) TEL: 077-528-3213**

Vamos nos prevenir dos incêndios 年末の防火対策をしましょう

Nessa época, aumenta-se o uso de aquecedores devido a chegada do inverno, facilitando assim ocasiões e fatalidades como incêndios. Também, ficamos atarefados com a chegada do fim de ano e acabamos nos descuidando. Vamos colocar em prática estes 3 hábitos e estas 5 medidas descritas abaixo para não causar incêndio!

- ### < 3 hábitos >
- Não fumar enquanto estiver deitado.
 - Utilizar o aquecedor longe de objetos incineráveis.
 - Apagar sem falta ao se afastar do fogão a gás e outros.

< 5 medidas >

- Instale no dormitório o aparelho residencial de alarme de incêndio.
- Utilize roupa de cama, vestuário e cortinas de materiais à prova de fogo.
- Instale o extintor de incêndio residencial e outros para apagar o fogo enquanto pequeno.
- Formar um sistema de cooperação com a vizinhança para proteger os idosos e pessoas com deficiências.
- Não deixar objetos incineráveis em volta da casa, criando assim um ambiente inoportuno para incendiário.



Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka TEL: 0748-63-7932 FAX: 0748-63-7940

As máquinas automáticas para emissão de documentos não estarão funcionando entre os dias 29 de Dezembro ~ 3 de Janeiro, devido ao feriado!

多機能端末機及びコンビニ交付は次の期間、ご利用いただけません。停止期間: 12月29日~1月3日

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-69-2138 Fax: 0748-65-6338

PROGRAMAÇÃO DA COLETA DE FOSSA E LIXOS RESIDENCIAIS

し尿くみとり、家庭ごみの収集日程

Segue abaixo a programação da coleta de fossa e lixos no final de ano. Até o final de janeiro, as datas e o conteúdo da coleta poderão sofrer alterações. Verifique sem falta o calendário de lixo.

Os lixos deverão ser jogados até as 8:00 horas da manhã no local indicado. Também, o horário de coleta e a rota, poderão sofrer alterações devido a grande quantidade de lixo neste período.

O pedido de coleta extra da fossa (Rinji-kumitori) e de lixo de grande porte nas residências ficam movimentados no final de ano, devido a isso entre em contato o quanto antes, diretamente nas empresas abaixo.

COLETA DE LIXO NO FINAL E COMEÇO DO ANO

年末年始の家庭ごみ収集

Atenção! Não haverá coleta de lixo nos dias 28, 29 de Dezembro, dia 1 ~ 3 e dia 5 de Janeiro!

Região	Bairro escolar	26 de Dez. (5ª.f)	27 de Dez. (6ª.f)	30 de Dez. (2ª.f)	4 de Jan. (Sáb.)	6 de Jan. (2ª.f)	7 de Jan. (3ª.f)
Mina kuchi	Minakuchi	Incinerável		Incinerável		Incinerável	
	Iwagami		Incinerável		Incinerável	Plástico	
	Kashiwagui		Incinerável		Incinerável	Plástico	
	Ayano	Incinerável		Incinerável		Incinerável	
	Kibukawa		Incinerável		Incinerável	Plástico	
	Bantani		Incinerável		Incinerável	Plástico	
Tsuchi yama	Aiga e Yamauchi	Incinerável	Plástico	Incinerável	Incinerável	Plástico	1※ 2※
	Tsuchiyama	Incinerável	Plástico	Incinerável	Incinerável	Plástico	
	Ono	Incinerável	Plástico	Incinerável	Incinerável	Plástico	
Koka	Todos os bairros		Incinerável	Incinerável	Incinerável	Plástico	Incinerável
Konan	Kibogaoka e Dai 2	Plástico	Incinerável	Incinerável	Incinerável		Incinerável
	Dai 1, Dai 3, Chubu	Plástico	Incinerável	Incinerável	Incinerável		Incinerável
Shiga raki	Nagano, Nishi, Eda, Kouyama	Plástico	Incinerável		Incinerável		Incinerável
	Tashiro, Hata	Incinerável	Plástico	Incinerável		Incinerável	
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao	Incinerável	Plástico	Incinerável		Incinerável	

1 ※ Lixo reciclável : Vidros, latas, lata de spray, pilhas, lâmpadas, óleo sujo e papel.

2 ※ Lixo não incinerável : Aterro, ferro e eletro-doméstico pequeno.

COLETA DE LIXO DE GRANDE PORTE · 年末粗大ごみ

O pedido de coleta, deve ser feito diretamente nas empresas abaixo:

Região	Empresa	Prazo para o pedido	Último dia de coleta
Minakuchi e Shigaraki	Minakuchi-Technos TEL : 0748-62-5311	Dia 13 de Dezembro (6ª.f)	Dia 20 de Dezembro (6ª.f)
Tsuchiyama	Hirose TEL : 0748-52-0943	Dia 18 de Dezembro (4ª.f) até 12:00hrs	Dia 19 de Dezembro (5ª.f)
Koka e Konan	Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Dia 13 de Dezembro (6ª.f)	Dia 19 de Dezembro (5ª.f)

DIAS DE FUNCIONAMENTO DOS ESTABELECIDAMENTOS DE TRATAMENTO DE LIXO

エコステーション・不燃物処理所開場日・衛生センター搬入日

Dia	Eco-Station	Centro de Lixo não Incinerável (Funen-Butsu-Shorijo)			Centro de Higiene (Eisei-Center)
		Minakuchi/Koka/Tsuchiyama	Konan	Shigaraki	
Dia 26 de Dez. (5ª.f.)	○				○
Dia 27 de Dez. (6ª.f.)	○			○	○
Dia 28 de Dez. (Sáb)	○	○			
Dia 29 de Dez. (Dom)	○				○
Dia 30 de Dez. (2ª.f.)	○				○
Dia 04 de Jan. (Sáb)	○	○	○	○	○
Dia 05 de Jan. (Dom)	○				
Dia 06 de Jan. (2ª.f.)	○				○
Dia 07 de Jan. (3ª.f.)	○	○			○

COLETA DE FOSSA・年末年始のし尿くみとり

Empresa responsável	Prazo para o pedido extra	Início de atendimento	Região	Bairros
Minakuchi-Technos TEL: 0748-62-1959	Dia 6 de Dezembro (6ª.f)	Dia 6 de Janeiro (2ª.f)	Minakuchi	Todos os bairros
			Shigaraki	Todos os bairros de Nagano, exceto: Atago-machi, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi
				Eda, Kouyama, Tashiro, Hata
Nichiei-Hino TEL: 0748-53-3941	Dia 5 de Dezembro (5ª.f)	Dia 7 de Janeiro (3ª.f)	Tsuchiyama	Bairro escolar Ono
			Koka	Bairros escolares Ohara (Exceto Sagami, Ohara-Ichiba), Aburahi, Sayama
			Konan	Todos os bairros
Hirose TEL: 0748-52-0943	Dia 6 de Dezembro (6ª.f)	Dia 6 de Janeiro (2ª.f)	Tsuchiyama	Todos os bairros (Exceto bairro escolar Ono)
			Koka	Sagami, Ohara-Ichiba
			Shigaraki	Bairros de Nagano: Atago-machi, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi
Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya				

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)
TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Consulta de vida cotidiana e trabalho

(Balcão de apoio ao cotidiano) ・生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

Pagamento de impostos e taxas do mês de Dezembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 6 de Janeiro de 2020**

Imposto sobre Bens Fixos (3a. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (9a. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (9期)
Mensalidade e Merenda da Creche (Mês 12) (Hoiku-Ryoo/Hoikuen-Kyushoku-Hi)	保育料・保育園給食費 (12月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 12) (Youchien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園利用者負担額 (12月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (9a. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (9期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Mês 12) (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料 (12月分)
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 10 e 11)/(Suidoo-Ryoukin)	水道料金(10・11月使用分)

Balcão de atendimento extra de Dezembro - 12月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 3, 10, 17 e 24 de Dezembro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. } (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama

TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara

TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi

TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki

TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.**